

当代外国儿童文学名家
比安卡·皮佐尔诺作品

BIANCA
PITZORNO

戴安娜、丘比特和男爵

作者_〔意〕比安卡·皮佐尔诺

绘画_〔英〕昆廷·布莱克

译文_刘鸿旭



当代外国儿童文学名家
比安卡·皮佐尔诺作品

戴安娜、丘比特 和男爵

作者/ [意] 比安卡·皮佐尔诺

绘画/ [英] 昆廷·布莱克

译文/ 刘鸿旭



明天出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

戴安娜、丘比特和男爵/[意]比安卡·皮佐尔诺著;刘鸿旭译.—济南:明天出版社,2017.8

(当代外国儿童文学名家 比安卡·皮佐尔诺作品)

ISBN 978-7-5332-8004-8

I. ①戴… II. ①比… ②刘… III. ①儿童小说—长篇小说—意大利—现代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第063117号

当代外国儿童文学名家 比安卡·皮佐尔诺作品

戴安娜、丘比特和男爵

[意]比安卡·皮佐尔诺/著

[英]昆廷·布莱克/绘

刘鸿旭/译

出版人 傅大伟

责任编辑 孟凡明

装帧设计 武岩群

出版发行 山东出版传媒股份有限公司

明天出版社

山东省济南市万寿路19号 邮编:250001

<http://www.sdpress.com.cn> <http://www.tomorrowpub.com>

经 销 新华书店

印 刷 山东金坐标印务有限公司

版 次 2017年8月第1版

印 次 2017年8月第1次印刷

规 格 170毫米×240毫米 16开 237千字

印 张 19.25

印 数 1-10000

I S B N 978-7-5332-8004-8

定 价 28.00元

山东省著作权合同登记号:图字15-2017-79号

Diana, Cupido e il Commendatore

Text by Bianca Pitzorno

Illustrated by Quentin Blake

© 2010 Quentin Blake for illustrations

© 1994 Arnoldo Mondadori Editore S.p.A., Milano, Italia

© 2016 Mondadori Libri S.p.A., Milano

© 2017 for this book in Simplified Chinese language—Tomorrow Publishing House

Published by arrangement with Atlantica S.p.A.

No part of this book may be stored, reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without written permission from the copyright holder. For information address Atlantica S.p.A., via Leopardi, 8-20123 Milano Italy—foreignrights@atlantica.it—www.atlantica.com

如有印装质量问题 请与出版社联系调换

电话: 0531-82098710

前言

Preface

这本书中的故事，发生在上世纪五十年代前期。

两年前，普利斯卡·彭多尼和《倾听我心》书中的主角一起，对抗了那个可怕的老师阿尔皮亚·思斐尔扎，然后又通过考试，进入了中学。

刚好是在二年级的时候，本书的主人公戴安娜因为搬家，来到了之后跟她一起玩耍的三个好朋友的班上。

这本书与上一本并没有太多联系，读者即使没读过《倾听我心》，也可以轻松阅读本书。

在这里，我有必要说明一下这本书里的主人公们的日常生活（即使这些日常生活已经在前面的书中提到过，这里还是有必要再说一下）。其中有些事对读者们来说可能会感到有些奇怪，但是要知道，故事发生的年代距离我们已经有四十年了。

很多东西那个年代都没有。那个年代没有电视，也没有狂轰滥炸的卫生巾和纸尿裤广告。

关于性教育，那时候不论是在学校还是在家里，人们从来都是闭口不谈的。

孩子们只能在闲谈时获取这方面的知识。有时候，他们会去偷看一些“禁书”，从中寻找一些蛛丝马迹。这些“禁书”当中包括《圣经》《疯狂的罗兰》和《神曲》这类典籍的未删减版本。

那个时候，战争刚刚结束还不到十年，意大利经济正在缓慢复苏，但即使是那些所谓富裕的家庭，也不是所有的生活物资都一应俱全。不像现在，我们家里那些有用没用的东西到处都是。那个时候，很多人都没有工作。贫穷的妇女们没有别的选择，只能在富人家里当女佣。那些富人，家里会雇很多仆人。他们有自己的私人厨师、保姆。这些仆人在富人家里干活，手中却没有像现在这样先进的家用电器。在那个年代，甚至连电冰箱都很少见。

那个时候没有超市，也没有百货商店；没有汉堡，也没有可口可乐；没有一次性的婴儿用品，也没有速冻食品。那个时候，甚至连一次性纸巾都没有。

但是，那个年代有很多很多电影院。有的小城市里，每天下午都会放映一两场电影，小孩子们可以自己去看，不用大人陪着。

大部分的限制级电影都是从美国传过来的。所有人，或者说几乎所有人，都非常喜爱也非常向往美国的生活方式。

那个时候，学校里男女混合的班级也很少见。书桌都是用木头做的双人桌，桌面是可以开合的板子。板子下面的书桌里，除了可以放些书和学习资料，还可以隐藏一些小秘密。用力合上板子，它会发出很大的动静。

当然，跟你同桌的那个人，不论是和平相处，还是冷战，都会跟你一起度过整个学年，会成为你生活中非常重要的一个角色。

功课从小学一年级就开始评分，但评分并不是在成绩单上写下老师的主

观评判，而是给学生的成绩打分。六分表示成绩“刚刚及格”。六分以下的分数，都是非常可耻的成绩。

那个时候，女孩子们一直到十四岁都穿着过膝的长筒袜。有些女孩子在换上长袜之前的一段时间内，会穿肥大的阔腿裤或者灯笼裤，脚上穿带菱形图案的袜子和系带凉鞋。

即使到了最冷的冬天，女孩子也穿那种过膝的长筒袜，最多外面套一条及膝的棉麻裤子。长尼龙袜或吊带袜，则标志着她已经是大人了。

学校里的女生一直到十九岁都会穿黑色短裙，有的人直到上了大学也这么穿。

孩子们的口袋里没有多少零花钱，只有少数家庭有每周给小孩零花钱的习惯。那时候的钱比现在值钱多了。小孩子买份画报，比如《小淘气》或者《儿童邮报》，只要三十里拉。

那时候还没有心理医生，也没有《巴萨里亚法案》。有精神病的人都会被毫不客气地关起来，慢慢腐烂、死去。除了强行用暴力把他们关起来，什么治疗都没有。如果他们的病情影响了周围的其他病人、医生或者护士，就会被单独关禁闭。

这本书里的故事和角色，在当时那个年代都很有代表性，但跟任何真人真事都没有关系。

本书作者在这里也要澄清：普利斯卡·彭多尼在这本书中和在《倾听我心》书中的故事，并不是作者本人小时候的自传。作者早期的生活经历跟普利斯卡只不过有些相似而已。作者并不是孤儿，有很多叔叔、姨妈，还有一个爱着她

的奶奶。她像罗莎阿尔芭一样会画画，像戴安娜一样羞涩。她戴着一副眼镜，经常去看电影（不同的是，他的爸爸很健康，很强壮，也很和蔼）。

作者描绘的四个小女孩的角色：普利斯卡、伊莉莎、罗莎阿尔芭和戴安娜，集中了她的很多朋友的特点。

书中的故事和现实生活非常相似，但就像最后戴安娜在她的奇特经历中发现的那样，归根结底，两者还是不一样的。

目录 Contents



第一部分 1

- 第一章 认识戴安娜 1
- 第二章 朋友、发型、名字、秘密和亲戚 6
- 第三章 金钱和一次神秘失踪 12
- 第四章 一封德国来信 16
- 第五章 我们的主人公发现自己已经一无所有 19
- 第六章 特蕾莎意外地收到了一封来信 22
- 第七章 我们的主人公闯入怪物的巢穴 25
- 第八章 让我们的主人公非常讨厌的一次对话 28
- 第九章 特蕾莎收到了第二封信 33
- 第十章 戴安娜的处境变得更糟了 37

第二部分 40

- 第一章 戴安娜为往事流尽了泪水 40
- 第二章 齐丽娅爱上了卡梅罗别墅 45
- 第三章 一封来自有彩绘天花板房间的信 48
- 第四章 齐丽娅、玩具猴在清晨与爷爷相遇 53
- 第五章 戴安娜和齐丽娅认识了表姐 58
- 第六章 男爵宣布要修改遗嘱 62
- 第七章 那个长着翅膀的小弓箭手是谁 66
- 第八章 传声筒 71

第三部分 76

- 第一章 戴安娜遭遇了不幸 76
- 第二章 罗莎阿尔芭的天才主意 81

第三章	穆娜芙老师的又一次进攻	84
第四章	班上同学分成了“希腊人”和“特洛伊人”	87
第五章	主人公的一次奇怪的际遇	94
第六章	《伊利亚特》第一卷在剪短发的期待中学完了	99
第七章	我们的主人公被一部电影彻底征服了	103
第八章	丘比特又一次招来了麻烦	109

第四部分 116

第一章	特蕾莎搞清楚了很多以前不明白的事情	116
第二章	我们的主人公受到了威胁	123
第三章	戴安娜做了个梦	127
第四章	罗莎阿尔芭临时充当理发师	133
第五章	齐丽娅被邀请出演歌剧	138
第六章	我们的主人公快气疯了	142
第七章	我们的主人公离家出走了	148
第八章	戴安娜终于见到了狐狸精裁缝	156
第九章	剧院、服装和奖杯	163
第十章	穆娜芙的报复和戴安娜的新发现	167
第十一章	欺骗、彩排和未来的计划	172
第十二章	齐丽娅的悲剧演出	178

第五部分 185

第一章	让戴安娜担心的各种事情	185
第二章	“特洛伊战争”游戏结束之后的关键时刻	192

第三章	戴安娜发现了一个秘密	198
第四章	人们的不忠行为和卡梅罗别墅的奇怪访客	204
第五章	卡梅罗别墅的大人跟希腊众神一个德行	208
第六章	戴安娜听到很多谎言	213
第七章	普利斯卡发现了一桩可怕的阴谋	218
第八章	齐丽娅的魅力	224
第九章	大人的阴谋还在继续	231
第十章	没有人去看望男爵	236

第六部分 241

第一章	齐丽娅找到一本书	241
第二章	我们遇到了离奇的分身事件	247
第三章	罗莎阿尔芭和戴安娜干了一件非常不好的事	254
第四章	一个弱小的人可以叫板维纳斯和阿波罗	258
第五章	很多不解之谜有了答案	263
第六章	所有人都装作什么都没发生	270
第七章	我们参与男爵的复仇（第一部分）	276
第八章	我们参与男爵的复仇（第二部分）	282

尾 声 289

后 记 293

第一部分



Part One

第一章 认识戴安娜

戴安娜·塞拉还住在洛塞的时候，可以每周看一次电影。如果在学校获得好成绩的话，一周可以看两次。她从来不会在周日去看电影，因为妈妈不愿意让她跟那些粗俗的人混在一起。一到周日，那些粗人就把电影院挤得满满当当的。

戴安娜每次去电影院都由老嘉文陪着。老嘉文并不负责照顾她，因为她真正的工作其实是当齐丽娅的保姆。

她们去看电影的时候，小不点（齐丽娅虽然已经六岁了，完全能自己一个人玩，不会弄伤自己，也不会闯什么祸，但她们就一直这么叫她）就

留在家里，让厨子奥蕾莉亚照顾。妈妈没法照顾她们，因为电影下午四点半开始，而那个时候她要跟朋友们一起打牌。

妈妈从来都没有时间陪戴安娜和齐丽娅。她每天都有很多事要忙。如果带着她们，她们会觉得很无聊。



妈妈有时候也会去看电影，但大多都是吃过晚饭之后跟丈夫一起去。妈妈的丈夫并不是戴安娜和齐丽娅的亲生父亲，只是她们的继父。

两姐妹的亲生父亲在齐丽娅生下来几天之后就去世了。一年之后，妈妈又跟另一个男人结了婚。继父曼弗莱迪·塔尔韦纳很英俊，很健壮。

曼弗莱迪从来不会对两个女儿不好，不会像童话故事里的继父一样对待她们。他一直都很亲切，很开朗。虽然他把教育两个女儿的工作全都交给了妈妈，但在戴安娜眼里，曼弗莱迪做得非常好，不偏爱两个女儿中的任何一个。相反，妈妈和家中的那些仆人就会偏心。

并不是戴安娜的嫉妒心有多强，可这种事只有傻子才不会在意。不过，齐丽娅是个非常特别的孩子，觉得所有的人都必须爱她。而戴安娜呢，每次看到妹妹的时候都会感到自己内心被一股温存的感觉充盈着。妹妹小的时候，只要她们一起出门，戴安娜的视线一刻都不会离开妹妹。她完全被妹妹的美丽吸引了，生怕她被别人从婴儿车中抢走。

齐丽娅的美主要是因为她那一头金黄色的头发，可能是从哪个遥远的欧



洲大陆上的先祖那里继承来的吧。她还有一双天蓝色的眼睛和一对小酒窝。

戴安娜每次照镜子的时候，都感觉自己长得像一根细麻秆。鼻子很大，脸色惨白像土豆，头发是那种没什么特点的棕红色。更要命的是，一年前大夫就让她戴上了眼镜，去电影院的时候要戴着，平时也要戴着。

学校里的同学跟她开玩笑，叫她“四眼”。她并不理会这些小把戏，甚至会强忍着当一个“四眼”。如果这些蠢货把她惹急了，她不会去找老师告状，也不会躲在一边哭鼻子，而是冲上去直接给她们几个耳光，让她们闭嘴。

戴安娜在学校并不是没有朋友。除了她座位右边那几个经常对她做鬼脸的同学，她对班上其他同学都很好。她很大方，经常帮助邻桌的几个同学一起完成非常难的语法作业。她能够拥有友情，主要是因为她特别善于讲述那些她看过的电影的情节。她不仅能模仿电影里的角色说话，还能模仿他们的表情，哼出电影里的音乐，甚至能模仿马儿飞奔的声音。有时候，她还能模仿悬疑片中的门吱呀作响的声音和杀手上楼的脚步声。这样，她们就觉得好像自己也看了那部电影。



有一次，安娜·奇尼去看电影《火箭手传奇》，看完以后觉得特别扫兴，因为戴安娜两天前给她讲过这部电影。经过戴安娜再创作的电影，比原版

电影有意思多了。

戴安娜给同学们讲电影，特别受欢迎，而那时候她的很多同学不能像她一样经常去电影院。电影院门口张贴的放映通知上，大部分电影都定为限制级影片，不建议小孩子看，或者干脆禁止小孩子看。奥蕾莉亚说，看禁片是要定死罪的。为了不去冒这个险，她就从来不去看电影。教皇认为适合所有人看的，尤其是适合戴安娜这个年龄的女孩子看的电影，特别特别少。

但是，对于戴安娜的妈妈来说，只要不是“禁止十六岁以下儿童观看”（国家法律规定电影必须审查，此项法律由共和国总统颁发，不是教皇颁发的）的电影，都可以去看，反正她和她的朋友们都不是什么特别虔诚的教徒。这样一来，对戴安娜来说，可选择的电影就更多了。

唯一的问题就是老嘉文的欣赏趣味。她不喜欢海盗、牛仔或者中世纪骑士的冒险故事，也不喜欢悬疑片，唯一能让她提起兴趣的就是爱情片。

戴安娜不喜欢爱情片。她觉得爱情片很可笑。她始终弄不明白，为什么那些大人自诩成熟，在电影里却表现得那么天真，那么容易轻信别人，那么容易上当受骗。为什么每次被混蛋（性别不同，有男混蛋，也有女混蛋）抛弃了都会那么绝望。有个道理，只需要一点点判断力就能明白：就此放手比回头再去找那个当初抛弃他们的人显然更加明智。

戴安娜还发现了更多让人同情和可笑的事情，比如伴着小提琴演奏背景音乐的那种充满爱意的拥抱，还有接吻——两个鼻子交叉得那么复杂，一个人的鼻子偏向一边，另一个人的鼻子偏向了另一边。可是，按照逻辑和几何学推断，两个人的鼻子不是应该正好完全对在一起吗？再比如，妈妈的一个女性朋友和男友接吻，会把口红蹭得到处都是，而电影《达雷利之城》里演的为什么就不是那样的呢？

戴安娜觉得自己非常幸福，因为她不需要用嘴亲任何人，因为除了大鼻子，她还要解决眼镜的问题。到目前为止，电影里还没有给她讲过怎么



解决眼镜的问题。

她要把眼镜摘下来拿在手里或者放在一个什么地方吗？镜片那么贵，要是摔坏了怎么办？要是不把眼镜取下来，肯定会把镜片弄模糊，说不定还会跟他男朋友的头发缠在一起。最好的解决办法，也许就是在接吻的过程中一直把眼镜放在口袋里，可又不是所有衣服都有口袋。有没有一种衣服是专门为那些戴眼镜又想接吻的人设计的？反正这种事情不会像电影里演的一样突然就发生了。一个人在出门之前就应该想到这件事了，然后选一件合适的衣服。可这样一来，人们一看你就知道你出去是要跟人接吻的，然后他们就会认为你不是个好姑娘……总之，戴安娜认为，自己不是那种搔首弄姿勾引别人的人。

然而，就算是那些戴安娜喜欢的电影——动作片、异域风情片、冒险片，总会有一些爱情元素在里面。那简直就是恶趣味！

老嘉文看电影的时候总爱在那里啜泣，鼻子哭得红红的，然后说：“你还小，过几年你就懂了。”

戴安娜那时候已经十一岁了。如果说有那么一件事她了解得非常清楚了，那就是长大以后绝不会蠢到会爱上谁。万一她爱上了某个人，那这个人一定很勇敢，勇于冒险，可能会是一个冒险家，也可能是一个海盗，但肯定不是那种把很多时间浪费在可笑的接吻上面的家伙。他只会跟她谈一些严肃的、重要的话题。他有可能会让她打扮成男人，然后把她带在身边，一起去冒险。

第二章

朋友、发型、名字、秘密和亲戚

妈妈每次给戴安娜讲道理的时候，都是吼着讲的。

“我要跟你重复多少次，不要太相信老嘉文！你别把她当成你的朋友，她就是个仆人！”

其实，对于仆人这件事，戴安娜非常清楚地知道，他们在家里有自己的地位，只不过她还不知道仆人的地位到底是什么样的。

“把这个递给齐丽娅，她还小。”妈妈老是这样对戴安娜说。

齐丽娅总是跟着老嘉文。老嘉文自打齐丽娅出生就一直在照顾她，因为那时候妈妈因为丈夫过世而没日没夜地哭，什么也不干，甚至连看齐丽娅一眼都受不了。

“把这个递给齐丽娅。你都已经是个大姑娘了。”妈妈说。

“你让这位小姐递给齐丽娅吧。”戴安娜说。

戴安娜想要当一个男孩子，留短发，穿一双旧袜子，骑着自行车或穿着旱冰鞋在城市里到处转。可是，实际上每次出门之前，她都要被妈妈检查一番穿着。妈妈不允许她穿得乱七八糟的就出门，更不允许她穿家居服出门。另外，妈妈也会仔细盘问戴安娜跟谁一起出去玩。

“你跟谁出去玩？你那个朋友我认识吗？她爸爸是谁？你们几点回来？一定要记住，千万不要吃陌生人给你们的糖。”妈妈唠唠叨叨，就好像戴安娜不会照顾自己似的。

最常跟戴安娜一起出去玩的朋友，是小学时候的同桌特蕾莎·卡萨提。小学五年级毕业的时候，她们不得不分开了。特蕾莎画画得非常好，所以去了艺术学院，而戴安娜上了中学。但是，她们仍然每天都见面，因为她们住在同一栋楼里——马志尼大街五号，戴安娜住五楼，特蕾莎住二楼。



她们两个还在小学三年级的时候，就订下了血之契约，对天发誓，要是二人之中的一个被杀死了，另一个活着的要在一年一个月零一天的期限内为死了的报仇。报仇之后，死了的那个要在活着的那个人的梦中告诉她，死后的世界都发生了什么事。她们两个还约定，长大以后就一起去一个农场生活，开一家动物诊所，救治那些被虐待的小动物。她们还约定，如果没有经过一方的同意，另外一个永远不能结婚。

她们还想穿一样的衣服，但这根本不可能做到，因为戴安娜的妈妈总是把她打扮得非常淑女。每次换季的时候，妈妈都会给她买很多当下最流行的衣服。然而，特蕾莎有很多姐姐，她穿的都是姐姐们穿过的旧衣服。有时候，她还会穿男款的夹克或者外套，还要翻过来穿，这样纽扣和扣眼就能对上了。

她们两个都留着辮子，又都想把辮子剪掉。

妈妈让齐丽娅留着披肩发，而且为了让齐丽娅有一头髻发，每天晚上老嘉文都会把齐丽娅的头发弄湿，然后用一种叫小魔鬼的卷发纸，一缕一缕卷起来。这简直就是一种折磨，每天晚上小不点都非常勇敢地反抗（戴安娜觉得，“魔鬼般的愤怒”可能就是从这里来的）。但是，保姆丝毫不讲情面。

为了赶快给她弄完，老嘉文就用方言跟她说：

“现在受罪，以后就好看了！”

同样的一句话，老嘉文也不断说给戴安娜听，把她弄得也大为光火。每天早上老嘉文给她梳头的时候，都得把打结的头发梳理开，有时候力气非常大，疼得她眼泪都出来了。

就因为要扎辮子，戴安娜每天早上上学几乎都要迟到。她每天去上

